

# MINI-GLOSSAIRE TRILINGUE

des œuvres universitaires



D

E

I

S

P

R

A

C

H

I

TRILINGUAL

E

MINI-GLOSSARY

*for Student Services*

M

I d

N r

I s

- t

G d

L e

O n

S w

S e

A r

R k



# Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

*Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke*

## Vocabulary for student affairs and services

### Règles élémentaires

Ce mini-glossaire trilingue regroupe le vocabulaire indispensable des œuvres universitaires.

Il s'inspire du « Passeport : glossaire franco-allemand des œuvres universitaires » réédité en 2009 par les deux têtes de réseau, le Cnous et le Deutsches Studentenwerk (glossaire plus complet) et a été enrichi d'une traduction vers l'anglais. Le mini-glossaire est bâti selon un ordre alphabétique.

En allemand, les nouvelles règles d'orthographe en vigueur en Allemagne. En anglais, on applique les règles d'orthographe de Grande-Bretagne.

Les expressions « Cnous », « Crous » ainsi que « Studentenwerk » ou au pluriel « Studentenwerke » ne sont pas traduites.

En Allemand, l'acronyme « Cnous » se réfère à « Dachverband der französischen Studentenwerke » et « Crous » à « Französisches Studentenwerk ».

En anglais, l'acronyme « Cnous » se réfère à « French National Centre for Student Services » et « Crous » se réfère à « French Regional Centre for Student Services ».

Merci de nous faire part de vos suggestions à [international@cnous.fr](mailto:international@cnous.fr)

### Grundsätzliches

Das dreisprachige Mini-Glossar verzeichnet Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke.

Es bezieht sich auf das „Passeport: Deutsch-Französisches Glossar“ der Studentenwerke, das 2009 neu von den zwei Dachverbände, das DSW und das Cnous, überarbeitet wurde. Es wurde durch die englische Übersetzung bereichert und ist alphabetisch gegliedert.

Im Englischen wird die britische Schreibweise verwendet. Im Französischen die Rechtschreibung Frankreichs verwendet.

Die Begriffe „Studentenwerk“ und (plural) „Studentenwerke“ und „Crous“ sowie der Name „Deutsches Studentenwerk“ und „Cnous“ werden nicht übersetzt, und auch nicht grammatikalisch angepasst.

Im Englischen wird der bestimmte Artikel, wenn "Deutsches Studentenwerk" mit dem Akronym DSW abgekürzt wird, mit dem bestimmten Artikel gesetzt werden.

Der erläuternde englische Begriff ist „German National Association for Student Affairs“.

Der erläuternde französische Begriff ist „Centre national des œuvres universitaires en Allemagne“.

Wir freuen uns über Vorschläge! Bitte schreiben Sie an [internationales@studentenwerke.de](mailto:internationales@studentenwerke.de)

### Basics

This trilingual mini-glossary lists vocabulary for student affairs and services.

It refers to the “Passeport: French-German glossary” (more complete) revised in 2009 by DSW and Cnous and was enriched by an English translation. It is listed alphabetically.

The British spelling rules are used for English translation so as the rules of the new spelling in Germany for the German translation.

The terms “Cnous”, “Crous”, “DSW”, “Studentenwerk” and “Studentenwerke” weren't translated.

We appreciate feedback! Please write to [internationales@studentenwerke.de](mailto:internationales@studentenwerke.de)





## Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

page 4-13



## Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke

Seite 15-26



## Vocabulary for student affairs and services

Page 28-39



## Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke

Vocabulary for student affairs and services



FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
académie (f.)	Hochschulverbund am Standort	higher education institutions in one city or area
accès à l'enseignement supérieur - accès non-traditionnel - accès sans baccalauréat	Hochschulzugang - Alternativer HS-Zugang - Zweiter Bildungsweg	access to higher education - non-traditional students
administration d'une résidence universitaire	Wohnheimverwaltung	administration of residence halls
administration publique / fonction publique	öffentliche Verwaltung	(Local) public bodies
aide d'urgence	Härtefondsdarlehen	emergency grants (in cases of hardship)
aides psychologiques	Psychologische Beratung	psychological counselling
aides sociales ou psychologiques	Studentenberatung	student advice [or student counselling]
allocation (sociale)	Sozialleistung	social benefit
aménagement	Nachteilsausgleich	academic adjustment/disadvantage compensation/benefits
assemblée générale	Mitgliederversammlung	General meeting
association (sans but lucratif)	Verein / e.V. – eingetragener (gemeinnütziger) Verein	registered (non-profit) association



# B

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
baccalauréat	Hochschulzugangs- berechtigung	secondary (school) degree - High-school diploma (am.) - A levels (brit.)
FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
baillleurs sociaux	Vermieter des sozialen Wohnungsbaus	social housing providers
bases juridiques	Rahmenbedingungen (Vorschriften)	regulatory conditions
besoin(s) particulier(s) - soit « étudiant avec des besoins particuliers » - soit étudiant boursier sur critères sociaux	Bedarf / Bedürftigkeit - Studierender mit besonderem Bedarf - BAföG-Empfänger	needs (pl) / social needs - Student with special needs - Student receiving financial aids
bourse d'études	Ausbildungsförderung	grant [or training grant or educational grant]
bourse / aides au mérite	Stipendium (Deutschlandstipendium)	grant ("Germany Grant")
bourse fédérale « BAföG » (BAföG – loi fédérale visant à promouvoir la formation et déterminant les bourses d'études)	BAföG (Bundesausbildungsförderungs- gesetz)	federal grants and loans scheme (Federal Training Assistance Act - BAFöG)

# C

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
caisse(s) de crédit (des Studentenwerke)	Darlehenskassen (der Studentenwerke)	loan association (of the Studentenwerke)

carte de transport étudiante / carte Imagine R	Semesterticket	student public transportation ticket
centre de conseils / centre d'aides sociales	Beratungsangebot / Beratungsstelle	counselling and advisory service
centre d'information et de conseils pour les étudiants handicapés (IBS) du Deutsches Studentenwerk	Informations- und Beratungsstelle Studium und Behinderung (IBS)	Studying with Disabilities – Information and Advice Centre
changement de filière d'études	Studien(fach)wechsel	change of course of studies
commission (f.)	Ausschüsse (Fachausschüsse des DSW)	Advisory Committees (of DSW)
commission générale des étudiants	AStA (allgemeiner Studierendenausschuss)	Student government
composition de la bourse fédérale « BAFöG »  - bourse (d'études)  - crédit (d'études)	BAFöG-Anteile  - Zuschuss  - Darlehen	BAFöG composition (student) grant  - (student) loan
concierge	Hausmeister	facility managers
conditions cadre  - conditions cadres des études universitaire  - bases juridiques  - conditions cadre juridiques et économiques	Rahmenbedingungen  - RB für ein Studium  - im Sinne von Vorschriften  - rechtliche/wirtschaftliche RB	overall conditions  - overall study conditions  - regulatory framework  - legal/economic framework
conseil d'administration	Verwaltungsrat	Management Board
conseil d'administration du DSW	Vorstand (des DSW)	Executive Board [or executive committee]
conseiller social	Sozialberater/-in	social welfare advisor/officer
conseils sociaux	Sozialberatung	social welfare advisory service
contributions sociales des étudiants (à payer au Studentenwerk local)	Sozialbeiträge / Semesterbeiträge	fees payable by all students to the local Studentenwerk
crédit	Darlehen	Loan
crédit d'études (de la Banque pour la reconstruction et le développement – KfW)	Studienkredit (der KfW)	student loan (of the Bank for Reconstruction and Development)
crédit d'études du gouvernement fédéral	Bildungskredit (der Bundesregierung)	federal voucher system in education



curatorium / conseil de l'université émettant des avis

Kuratorium

Board of Trustees

# D

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
dimension sociale de l'enseignement supérieur	Soziale Infrastruktur der Hochschulbildung / Soziale Dimension der Hochschulbildung	social structure of higher education / social dimension of higher education
(un/une) diplômé/e	Absolvent / Hochschulabsolvent	graduate / university graduate
diplôme universitaire	Studienabschluss	degree
directeur (d'un Studentenwerk)	Geschäftsführer/in (der Studentenwerke)	Managing Director [or general manager]
données de bases / données statistiques	Zahlenspiegel (des DSW)	(DSW) Facts and Figures
droit commercial	Wirtschaftsrecht	economic [or commercial] law

# E

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
éducation - enseignements supérieur (m.) - apprentissage (m.) - formation (professionnelle)	Ausbildung - im Hochschulbereich - berufliche Ausbildung / Lehre - (berufliche) Weiterbildung	education - higher education - apprenticeship - (professional) training / Life-long learning
égalité	Gleichheit	equality
égalité des chances	Chancengleichheit	equal opportunities
emploi étudiant / emploi à temps partiel	Nebenjob / Minijob	student (part-time) employment/jobs



FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
enquête sociale (du DSW) sur les conditions économiques et sociales des étudiants en Allemagne	Sozialerhebung (des DSW)	survey on the social and economic conditions of students in Germany (Student Census / Student Social Survey)
(système de l') enseignement supérieur	Hochschulbereich / Hochschulwesen	higher education system
espace européen d'enseignement supérieur (EEES)	Europäischer Hochschulraum (Bologna-Raum)	European Higher Education Area (EHEA)
établissement du droit public (m.)	Anstalt öffentlichen Rechts	institution established under public law [or public institution]
études à l'étranger	Auslandsstudium / Studienaufenthalt im Ausland	study abroad / study period abroad
études (pl.) universitaires	Studium / Hochschulstudium	studies (pl) / higher education studies
étudiant(e) <ul style="list-style-type: none"> <li>- étudiant du premier cycle</li> <li>- étudiant du deuxième cycle</li> <li>- doctorant</li> </ul>	Studierende/r <ul style="list-style-type: none"> <li>- in einem Bachelorstudiengang</li> <li>- in einem Masterstudiengang</li> <li>- in einem Doktorandenprogramm / oder eigenständige/r Doktorand/in</li> </ul>	student (in higher education) <ul style="list-style-type: none"> <li>- undergraduate student</li> <li>- postgraduate student</li> <li>- PhD candidate</li> </ul>
(les) étudiants / ensemble des étudiants	Studierende / Studentenschaft	student body
étudiants issus de l'immigration	Migrationshintergrund / Studierende mit...	Students with a migratory background
étudiant étranger	Bildungsausländer	international students
étudiant étranger (mobilité de courte durée)	Austauschstudent/-in	exchange student [or international exchange student]
étudiant(s) non-traditionnel(s)	Studierende des zweiten Bildungswegs (ohne klassische Hochschulzugangsberechtigung)	non-traditional students
étudiant de nationalité étrangère, mais diplômé d'un baccalauréat allemand (donc ayant le droit de poursuivre ses études au niveau universitaire en Allemagne)	Bildungsinländer	permanent residents with German secondary degrees





FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
étudiants étrangers détenant un baccalauréat allemand / étudiants issus de l'immigration détenant un baccalauréat allemand	Ausländische Studierende / Bildungsausländer	international students / foreign students with German high school diploma
étudiant/e à temps partiel	Teilzeitstudierende / Teilzeitstudium	Part-time student / part-time studies
étudiant/e de première année ; nouvel étudiant/nouvelle étudiante	Studienanfänger/-in	first year student [or freshman]
étudiants plus âgés	ältere Studierende	mature students
exonération	Freibetrag	exemption

F

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
fédéralisme (gouvernement fédéral / états fédéraux ou « Länder »)	Föderalismus (Bund / Länder)	federalism (federal republic / federal states)
filière d'études	Studienfach	subject (of study)
filière universitaire	Studiengang	course of study

I

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
inclusion / diversité - intégration - inclusion (cohésion sociale)	Integration / Diversität - im Sinne von Anpassung - im Sinne von Inklusion	diversity - integration (social) inclusion



# L

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
logement étudiant	Studentisches Wohnen (Oberbegriff)	student accommodation

# M

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
Ministère fédéral de l'enseignement et de la recherche (BMBF)	BMBF – Bundesministerium für Bildung und Forschung	Federal Ministry of Education and Research (BMBF)
mobilité internationale - mobilité verticale - mobilité horizontale - mobilité temporaire	Mobilität / internationale Mobilität - Mobilität zum Zweck des Vollstudiums (mit Ziel Studienabschluss im Ausland) - temporäre Mobilität mit dem Ziel einer Studienphase im Ausland	mobility / international (student) mobility - vertical mobility - horizontal mobility
mobilité sortante	Auslandsmobilität	outgoing mobility

# O

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
Observatoire national de la vie étudiante	Beobachtungsstelle zum studentischen Leben in Frankreich (OVE) – unternimmt regelmäßig der Sozialerhebung vergleichbare Untersuchungen	French agency for student life (OVE)
organe (d'administration)	(Verwaltungs)Organe	Executive bodies

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
----------	---------	---------



orientation scolaire et professionnelle	Studienberatung	study advice [or student counselling] / advice on study programmes / study course guidance
organisation étudiante représentative / syndicat d'étudiants (FAGE, UNEF,...)	Studierendenvereinigung (z.B. fzs)	student union

P

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
pension alimentaire	Unterhalt / Ausbildungsunterhalt - Im Sinne eines Anspruchs gegenüber Eltern	(educational) subsistence allowance - subsistence allowance to be paid by the parents
personne qui a changé de filière d'études	Quereinsteiger (Studierender, der die HS oder das Studienfach gewechselt hat)	transfer student
personne qui a interrompu ses études	Studienabbrecher	dropout (fam) [student who fails to complete his/her course of study]
point d'information sur la compétence interculturelle (SIK) du Deutsches Studentenwerk	Servicestelle Interkulturelle Kompetenz – SIK	Service Centre for Intercultural Competence (SIK)
politique de l'enseignement supérieur - politique des étudiants	Hochschulpolitik - im Sinne studentischer HS-Politik des fzs oder der ASten	higher education policy - student politics
président du conseil d'administration	Verwaltungsratsvorsitzender	Chair of the Management Board
Président du DSW	Präsident (des DSW)	DSW president
principes commerciaux	Kaufmännische Grundsätze	business expertise
prix réduit d'étudiants	Studentenermäßigung	student rate [or discount]
processus de Bologne / réforme(s) universitaire(s) de Bologne	Bolognaprozess / Bolognareform	Bologna Process (the)

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
----------	---------	---------



professeur d'universités - maître de conférences - maître de conférences jr - professeur (non titulaire) - tuteur	Hochschullehrer/-in - Professor/-in - Juniorprofessor/-in - Privatdozent/-in - Tutor/-in	professor / teacher - professor - assistant professor - lecturer - tutor
---	--	--

# R

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
résidence universitaire	Wohnheim / Studentenwohnheim	hall of residence / student residence hall
restauration universitaire	Hochschulgastronomie	dining services/ catering services/ student restaurants and cafeterias
resto U	Mensa	student restaurant/canteen
réussite des étudiants - diplôme universitaire - rétention d'étudiants (prévention d'interruption d'études)	Studienerfolg - Im Sinne von Studienabschluss - Im Sinne von Vermeidung von Studienabbruch	study success - graduation - student retention
revenus (pl.)	Umsatzerlöse	revenues
rôle social	sozialer Auftrag	social mandate/social responsibilities

# S

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
Secrétaire général	Generalsekretär (des DSW)	Secretary General (of DSW)
(système de) sécurité sociale	Sozialversicherungspflicht (Krankenversicherung / Pflegeversicherung / Arbeitslosenversicherung / Rentenversicherung)	mandatory social insurance system (health insurance; nursing care insurance; unemployment insurance / pension scheme)
FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH



services à la vie étudiante / Œuvres universitaires et scolaires	Service- und Beratungsangebote der Studentenwerke	student affairs and services
services à la vie étudiante / Œuvres universitaires et scolaires	Service- und Beratungsangebote der Studentenwerke	student affairs and services
Studentenwerk (centre régional allemand des œuvres universitaires)	Studentenwerk	Studentenwerk
système de financement d la bourse fédérale « Bafög »	BAFöG-Förderung/ BAFöG- Leistung	Federal grant and loan (BAFöG) financial support
subvention (s) - subvention publique - subvention publique des Länder - subvention des collectivités territoriales	Zuschuss / Zuschüsse - Staatliche / öffentliche Zuschüsse - Landeszuschüsse - Kommunale Zuschüsse	subsidy / subsidies - public subsidies - state subsidies / subsidies by the federal states - local subsidies
subventions des Länder (des états fédéraux)	Landeszuschüsse	subsidies from state governments
(les) statuts (articles d'association)	Satzung	statutes
sujets économiques	Wirtschaftsfragen	economic issues
subvention en relation avec l'administration de la bourse fédérale « Bafög »	BAFöG-Aufwandsersatzung	public subsidies for the administrative costs of federal grants and loans (BAFöG)
système d'enseignement supérieur (en trois niveau : bachelor, master, doctorat)	Studiensystem / dreistufiges Studiensystem	three-cycle (higher education) system
système de financement des études supérieures	Studienfinanzierung	Financial aids / funding of studies/student finance

T

FRANCAIS	DEUTSCH	ENGLISH
tuteur(s) en résidence universitaire	Wohnheimtutoren	residence (hall) advisors / assistants
tuteur(s) universitaires	Tutoren - akademisch (studentische Tutorien)	tutors - seminar conducted by a postgraduate student





**Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke**

**Seite 15-26**



Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

page 4-13



Vocabulary for student affairs and services

Page 28-39



## Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke

Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

Vocabulary for student affairs and services



DEUTSCH	ENGLISH	FRANCAIS
Absolvent / Hochschulabsolvent	graduate / university graduate	un/une diplômé/e
ältere Studierende	mature students	étudiants plus âgés
Anstalt öffentlichen Rechts	institution established under public law [or public institution]	établissement de droit public (m.)
AStA (allgemeiner Studierendenausschuss)	Student government	commission générale des étudiants
Ausbildung <ul style="list-style-type: none"> <li>- im Hochschulbereich</li> <li>- berufliche Ausbildung / Lehre</li> <li>- (berufliche) Weiterbildung</li> </ul>	education <ul style="list-style-type: none"> <li>- higher education</li> <li>- apprenticeship</li> <li>- (professional) training / Life-long learning</li> </ul>	éducation <ul style="list-style-type: none"> <li>- enseignements supérieur (m.)</li> <li>- apprentissage (m.)</li> <li>- formation (professionnelle) (f.)</li> </ul>
Ausbildungsförderung	grant [or training grant or educational grant]	bourse d'études
Ausländische Studierende / Bildungsausländer	international students / foreign students with German high school diploma	étudiants étrangers tenant un baccalauréat allemand / étudiants issus de l'immigration tenant un baccalauréat allemand
Auslandsmobilität	outgoing mobility	mobilité sortante
Auslandsstudium / Studienaufenthalt im Ausland	study abroad / study period abroad	études à l'étranger
Ausschüsse (Fachausschüsse des DSW)	Advisory Committees (of DSW)	commission (f.)
Austauschstudent/-in	exchange student [or international exchange student]	étudiant étranger (mobilité de courte durée)



# B

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Bildungskredit (der Bundesregierung)	crédit d'études du gouvernement fédéral	federal voucher system in education
BMBF – Bundesministerium für Bildung und Forschung	Ministère fédéral de l'enseignement et de la recherche (BMBF)	Federal Ministry of Education and Research (BMBF)
Bolognaprozess / Bolognareform	processus de Bologne / réforme(s) universitaire(s) de Bologne	Bologna Process (the)
Bolognaraum	espace européen d'enseignement supérieur (EEES)	European Higher Education Area (EHEA)

# C

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Chancengleichheit	égalité des chances	equal opportunities

# D

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Darlehen	crédit	loan
Darlehenskassen (der Studentenwerke)	caisse(s) de crédit (des Studentenwerke)	loan association (of the Studentenwerke)



# E

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Europäischer Hochschulraum (Bologna-Raum)	espace européen d'enseignement supérieur (EEES)	European Higher Education Area (EHEA)

# F

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Föderalismus (Bund / Länder)	fédéralisme (gouvernement fédéral / états fédéraux ou « Länder »)	federalism (federal republic / federal states) ACHTUNG: bitte nicht "countries" für "Länder" verwenden. Die (Bundes-) Länder heißen im Englischen „(federal) states“; das englische Wort „country“ meint in diesem Zus.hang immer einen Nationalstaat
Freibetrag	exonération	exemption

# G

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Generalsekretär (des DSW)	Secrétaire général	Secretary General (of DSW)
Geschäftsführer/in (der Studentenwerke)	directeur (d'un Studentenwerk)	Managing Director [or general manager]
Gleichheit	égalité	equality

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Härtefondsdarlehen	aide d'urgence	emergency grants (in cases of hardship)
Hausmeister	concierge	facility managers
Hochschulbereich / Hochschulwesen	(système de l') enseignement supérieur	higher education system
Hochschulgastronomie	restauration universitaire	dining services/catering services
Hochschullehrer/-in <ul style="list-style-type: none"> <li>- Professor/-in</li> <li>- Juniorprofessor/-in</li> <li>- Privatdozent/-in</li> <li>- Tutor/-in</li> </ul>	professeur d'universités <ul style="list-style-type: none"> <li>- maître de conférences</li> <li>- maître de conférences junior</li> <li>- professeur (non titulaire)</li> <li>- tuteur</li> </ul>	professor / teacher <ul style="list-style-type: none"> <li>- professor</li> <li>- assistant professor</li> <li>- lecturer</li> <li>- tutor</li> </ul>
Hochschulpolitik <ul style="list-style-type: none"> <li>- im Sinne studentischer HS-Politik des fzs oder der ASten</li> </ul>	politique de l'enseignement supérieur <ul style="list-style-type: none"> <li>- politique des étudiants</li> </ul>	higher education policy <ul style="list-style-type: none"> <li>- student politics</li> </ul>
Hochschulverbund am Standort	académie (f.)	higher education institutions in one city or area
Hochschulzugang <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alternativer HS-Zugang</li> <li>- Zweiter Bildungsweg</li> </ul>	accès à l'enseignement supérieur <ul style="list-style-type: none"> <li>- accès non-traditionnel</li> <li>- accès sans baccalauréat</li> </ul>	access to higher education <ul style="list-style-type: none"> <li>- non-traditional students</li> </ul>
Hochschulzugangsberechtigung	baccalauréat allemand	secondary (school) degree <ul style="list-style-type: none"> <li>- High-school diploma (am.)</li> <li>- A level (brit.)</li> </ul>



DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
IBS	centre d'information et de conseils pour les étudiants handicapés (IBS) du Deutsches Studentenwerk	Studying with Disabilities – Information and Advice Centre
Integration / Diversität - im Sinne von Anpassung - im Sinne von Inklusion	inclusion / diversité - intégration - inclusion (cohésion sociale)	diversity - integration - (social) inclusion



DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Kaufmännische Grundsätze	principes commerciaux	business expertise
Kommunale Zuschüsse	subventions des collectivités territoriales	local public subsidies
Kuratorium	conseil de l'université émettant des avis	Board of Trustees



DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Landeszuschüsse	subventions des Länder (des États fédéraux)	subsidies from state governments



DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Mensa	resto U	student restaurant/canteen
Mensen und Cafeterien	restaurants universitaires et cafétérias	dining services / student restaurants and cafeterias
Migrationshintergrund / Studierende mit...	étudiants issus de l'immigration	Students with a migratory background
Mitgliederversammlung	assemblée générale	General meeting
Mobilität / internationale Mobilität <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mobilität zum Zweck des Vollstudiums (mit Ziel Studienabschluss im Ausland)</li> <li>- temporäre Mobilität mit dem Ziel einer Studienphase im Ausland</li> </ul>	mobilité internationale <ul style="list-style-type: none"> <li>- mobilité verticale</li> <li>- mobilité horizontale</li> <li>- mobilité temporaire</li> </ul>	mobility / international (student) mobility <ul style="list-style-type: none"> <li>- vertical mobility</li> <li>- horizontal mobility</li> </ul>

N

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Nachteilsausgleich	aménagement	academic adjustment/disadvantage compensation/benefits
Nebenjob / Minijob	emploi étudiant / emploi à temps partiel	student (part-time) employment/jobs

O

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
öffentliche Verwaltung	administration publique / fonction publique	(Local) public bodies
(verwaltungs)Organe	organe (d'administration)	Executive bodies

P



DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Präsident (des DSW)	Président du DSW	DSW president
Psychologische Beratung	aides psychologiques	psychological counselling

Q

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Quereinsteiger (Studierender, der die HS oder das Studienfach gewechselt hat)	personne qui a changé de filière d'études	transfer student

R

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Rahmenbedingungen - RB für ein Studium - im Sinne von Vorschriften - rechtliche/wirtschaftliche RB	conditions cadre - conditions cadres des études universitaires - bases juridiques - conditions cadres juridiques et économiques	overall conditions - overall study conditions - regulatory framework - legal/economic framework
Rahmenbedingungen (Vorschriften)	bases juridiques	regulatory conditions

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Satzung	les statuts (articles d'association)	statutes
Semesterticket	carte de transport étudiante / carte Imagine R	student public transportation ticket
Service- und Beratungsangebote der Studentenwerke	services à la vie étudiante / Œuvres universitaires et scolaires	student affairs and services
Servicestelle Interkulturelle Kompetenz – SIK	point d'information sur la compétence interculturelle (SIK) du Deutsches Studentenwerk	Service Centre for Intercultural Competence (SIK)
Sozialbeiträge / Semesterbeiträge	contributions sociales des étudiants (à payer au Studentenwerk local)	semester fees payable to the local Studentenwerk
Sozialberater/-in	conseiller social	social welfare advisor/officer
Sozialberatung	conseils sociaux	social welfare advisory service
sozialer Auftrag	rôle social	social mandate/social responsibilities
Sozialerhebung (des DSW)	enquête sociale (du DSW) sur les conditions économiques et sociales des étudiants en Allemagne	survey on the social and economic conditions of students in Germany (Student Census / Student Social Survey)
Sozialleistung	allocation (sociale)	social benefit
Sozialversicherungspflicht (Krankenversicherung / Pflegeversicherung / Arbeitslosenversicherung / Rentenversicherung)	(système de) sécurité sociale	Mandatory social insurance system (health insurance; nursing care insurance; unemployment insurance / pension scheme)
Soziale Infrastruktur der Hochschulbildung / Soziale Dimension der Hochschulbildung	dimension sociale de l'enseignement supérieur	social structure of higher education /social dimension of higher education
Stipendium (Deutschlandstipendium)	bourse / aide au mérite	grant ("Germany Grant")
Studentenberatung	aides sociales ou psychologiques	student advice [or student counselling]

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Studentenermäßigung	tarif étudiant	student rate [or discount]
Studentenvereinigung	organisation étudiante représentative / syndicat d'étudiants (FAGE, UNEF, ...)	student union
Studentenwerk	centre régional d'œuvres universitaire allemand	Studentenwerk (beim ersten Auftreten im Text umschreiben: Student Services Organisation)
Studentisches Wohnen (Oberbegriff)	logement étudiant	student accommodation
Studien(fach)wechsel	changement de matière d'études	change of course of studies
Studienabbrecher	personne qui a interrompu ses études	dropout (fam) [student who fails to complete his/her course of study]
Studienabschluss	diplôme universitaire	degree
Studienanfänger/-in	étudiant/e de première année ; nouvel étudiant/nouvelle étudiante	first year student [or freshman]
Studienberatung	orientation scolaire et professionnelle	study advice [or student counselling] / advice on study programmes / study course guidance
Studienerfolg - Im Sinne von Studienabschluss - Im Sinne von Vermeidung von Studienabbruch	réussite des étudiants - diplôme universitaire - rétention d'étudiants (prévention d'interruption d'études)	study success - graduation - student retention
Studienfach	filière d'études	subject (of study)
Studienfinanzierung	système de financement des études supérieures	funding of studies/student finance
Studiengang	filière universitaire	course of study
Studienkredit (der KfW)	crédit d'études (de la Banque pour la reconstruction et le développement – KfW)	student loan (of the Bank for Reconstruction and Development)

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Studiensystem / dreistufiges Studiensystem	(système) d'enseignement supérieur (en trois niveaux : bachelor, master, doctorat)	three-cycle (higher education) system
Studierende / Studentenschaft	les étudiants / l'ensemble des étudiants	student body
Studierende des zweiten Bildungswegs (ohne klassische Hochschulzugangsberechtigung)	étudiant(e) non-traditionnel(le)	non-traditional students
Studierende/r <ul style="list-style-type: none"> <li>- in einem Bachelorstudiengang</li> <li>- in einem Masterstudiengang</li> <li>- in einem Doktorandenprogramm / oder eigenständige/r Doktorand/in</li> </ul>	étudiant(e) <ul style="list-style-type: none"> <li>- étudiant du premier cycle</li> <li>- étudiant du deuxième cycle</li> <li>- doctorant</li> </ul>	student (in higher education) <ul style="list-style-type: none"> <li>- undergraduate student</li> <li>- postgraduate student</li> <li>- PhD candidate</li> </ul>
Studium / Hochschulstudium	études (pl.) universitaires	studies (pl) / higher education studies

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Teilzeitstudierende / Teilzeitstudium	étudiant/e à temps partiel	Part-time student / part-time studies
Tutoren <ul style="list-style-type: none"> <li>- akademisch (studentische Tutorien)</li> </ul>	tuteur(s) universitaires	Tutors <ul style="list-style-type: none"> <li>- seminar conducted by a postgraduate student</li> </ul>



# U

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Umsatzerlöse	revenus (pl.)	revenues
Unterhalt / Ausbildungsunterhalt - Im Sinne eines Anspruchs gegenüber Eltern	pension alimentaire	(educational) subsistence allowance - subsistence allowance to be paid by the parents

# V

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Verein / e.V. – eingetragener (gemeinnütziger) Verein	association (sans but lucrative)	registered (non-profit) association
Vermieter des sozialen Wohnungsbaus	baillleurs sociaux	social housing providers
Verwaltungsrat	Conseil d'administration	Management Board (in Abgrenzung zum DSW-Vorstand: "Executive Board")
Verwaltungsratsvorsitzender	Président du conseil d'administration	Chair of the Management Board
Vorstand (des DSW)	Conseil d'administration du DSW	Executive Board [or executive committee] - in Abgrenzung zu den Verwaltungsräten der STW: "Management Boards"

# W

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Wirtschaftsfragen	sujets économiques	economic issues
Wirtschaftsrecht	droit commercial	economic [or commercial] law

# W

Wohnheim / Studentenwohnheim	résidence universitaire	Hall of residence / student residence hall
Wohnheimtutoren	tuteur(s) de résidence universitaire	residence (hall) advisors
Wohnheimverwaltung	administration d'une résidence universitaire	administration of residence halls

# Z

DEUTSCH	FRANCAIS	ENGLISH
Zahlenspiegel (des DSW)	données statistiques (du DSW)	(DSW) Facts and Figures
Zuschuss / Zuschüsse <ul style="list-style-type: none"> <li>- Staatliche / öffentliche Zuschüsse</li> <li>- Landeszuschüsse</li> <li>- Kommunale Zuschüsse</li> </ul>	subvention <ul style="list-style-type: none"> <li>- subvention publique</li> <li>- subvention publique des Régions</li> <li>- subvention des collectivités territoriales</li> </ul>	subsidy / subsidies <ul style="list-style-type: none"> <li>- public subsidies</li> <li>- state subsidies / subsidies by the federal states</li> <li>- local subsidies</li> </ul>



## Vocabulary for student affairs and services

Page 28-39



## Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke

Seite 15-26



## Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

Page 4-13



Deutsches Studentenwerk



## Vocabulary for student affairs and services

Fachbegriffe aus dem Bereich der Studentenwerke

Vocabulaire des œuvres universitaires et scolaires

# A

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
academic adjustment/disadvantage compensation/benefits	Nachteilsausgleich	aménagement
access to higher education - non-traditional students	Hochschulzugang - Alternativer HS-Zugang - Zweiter Bildungsweg	accès à l'enseignement supérieur - accès non-traditionnel - accès sans baccalauréat
administration of residence halls	Wohnheimverwaltung	administration d'une résidence universitaire
Advisory Committees (of DSW)	Ausschüsse (Fachausschüsse des DSW)	commission (f.)

# B

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
BAFöG composition - (student) grant - (student) loan	BAFöG-Anteile - Zuschuss - Darlehen	composition de la bourse fédérale « BAFöG » - bourse (d'études) - crédit (d'études)
Board of Trustees	Kuratorium	curatorium / conseil de l'université émettant des avis
Bologna Process (the)	Bolognaprozess / Bolognareform	processus de Bologne / réforme(s) universitaire(s) de Bologne
business expertise	Kaufmännische Grundsätze	principes commerciaux

# C

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
Chair of the Management Board	Verwaltungsratsvorsitzender	président du conseil d'administration
change of course of studies	Studien(fach)wechsel	changement de filière d'études
course of study	Studiengang	filière universitaire
counselling and advisory service	Beratungsangebot / Beratungsstelle	centre de conseils / centre d'aides sociales

# D

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
degree	Studienabschluss	diplôme universitaire
dining services/catering services	Hochschulgastronomie	restauration universitaire
dining services / student restaurants and cafeterias	Mensen und Cafeterien	restaurants universitaires et cafétérias
diversity <ul style="list-style-type: none"> <li>- integration</li> <li>- (social) inclusion</li> </ul>	Integration / Diversität <ul style="list-style-type: none"> <li>- im Sinne von Anpassung</li> <li>- im Sinne von Inklusion</li> </ul>	inclusion / diversité <ul style="list-style-type: none"> <li>- intégration</li> <li>- inclusion (cohésion sociale)</li> </ul>
dropout (fam) [student who fails to complete his/her course of study]	Studienabbrecher	personne qui a interrompu ses études
DSW president	Präsident (des DSW)	Président du DSW

# E

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
economic issues	Wirtschaftsfragen	sujets économiques
economic [or commercial] law	Wirtschaftsrecht	droit commercial
education - higher education - apprenticeship - (professional) training / Life-long learning	Ausbildung - im Hochschulbereich - berufliche Ausbildung / Lehre - (berufliche) Weiterbildung	éducation - enseignements supérieur (m.) - apprentissage (m.) - formation (professionnelle) (f.)
emergency grants (in cases of hardship)	Härtefondsdarlehen	aide d'urgence
European Higher Education Area (EHEA)	Europäischer Hochschulraum (Bologna-Raum)	espace européen d'enseignement supérieur (EEES)
equality	Gleichheit	égalité
equal opportunities	Chancengleichheit	égalité des chances
exchange student [or international exchange student]	Austauschstudent/-in	étudiant étranger de court- terme
Executive Board [or executive committee]	Vorstand (des DSW)	conseil d'administration du DSW
Executive bodies	(Verwaltungs)Organe	organe (d'administration)
exemption	Freibetrag	exonération

# F

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
facility managers	Hausmeister	concierge
(DSW) Facts and Figures	Zahlenspiegel (des DSW)	données statistiques (du DSW)

# F

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
federalism (federal republic / federal states)	Föderalismus (Bund / Länder)	fédéralisme (gouvernement fédéral / états fédéraux ou « Länder »)
federal grants and loans (BAFöG ) financial support	BAFöG-Förderung/ BAFöG-Leistung	système de financement d la bourse fédérale « BAFöG »
Federal Ministry of Education and Research (BMBF)	BMBF – Bundesministerium für Bildung und Forschung	Ministère fédéral de l'enseignement et de la recherché (BMBF)
Federal Training Assistance Act (BAFöG) / federal grants and loans scheme	BAFöG (Bundesausbildungsförderungsgesetz)	bourse fédérale « BAFöG » (BAföG – loi fédérale visant à promouvoir la formation et déterminant les bourses d'études)
federal voucher system in education	Bildungskredit (der Bundesregierung)	crédit d'études du gouvernement fédéral
first year student [or freshman]	Studienanfänger/-in	étudiant/e de première année ; nouvel étudiant/nouvelle étudiante
French agency for student life (OVE)	Beobachtungsstelle zum studentischen Leben in Frankreich (OVE) – unternimmt regelmäßig der Sozialerhebung vergleichbare Untersuchungen	Observatoire national de la vie étudiante
funding of studies/student finance	Studienfinanzierung	système de financement des études supérieures

# G

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
General meeting	Mitgliederversammlung	assemblée générale
graduate / university graduate	Absolvent / Hochschulabsolvent	un/une diplômé/e

# G

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
grant [or training grant or educational grant]	Ausbildungsförderung	bourse d'études
grant ("Germany Grant")	Stipendium (Deutschlandstipendium)	bourse / aide au mérite

# H

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
higher education institutions in one city or area	Hochschulverbund am Standort	académie (f.)
higher education policy - student politics	Hochschulpolitik - im Sinne studentischer HS-Politik des fzs oder der ASten	politique de l'enseignement supérieur - politique des étudiants
higher education system	Hochschulbereich / Hochschulwesen	(système de l') enseignement supérieur

# I

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
international students	Bildungsausländer	étudiant étranger
international students / foreign students with German high school diploma	Ausländische Studierende / Bildungsausländer	étudiants étrangers détenant un baccalauréat allemand / étudiants issus de l'immigration détenant un baccalauréat allemand
institution established under public law [or public institution]	Anstalt öffentlichen Rechts	établissement de droit public (m.)



# L

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
(Local) public bodies	öffentliche Verwaltung	administration publique / fonction publique
local public subsidies	Kommunale Zuschüsse	subvention des collectivités territoriales
loan	Darlehen	crédit
loan association (of the Studentenwerke)	Darlehenskassen (der Studentenwerke)	caisse(s) de crédit (des Studentenwerke)

# M

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
mandatory social insurance system (health insurance; nursing care insurance; unemployment insurance / pension scheme)	Sozialversicherungspflicht (Krankenversicherung / Pflegeversicherung / Arbeitslosenversicherung / Rentenversicherung)	(système de) sécurité sociale
Management Board	Verwaltungsrat	conseil d'administration
Managing Director [or general manager]	Geschäftsführer/in (der Studentenwerke)	directeur (d'un Studentenwerk)
mature students	ältere Studierende	étudiants plus âgés
mobility / international (student) mobility - vertical mobility - horizontal mobility	Mobilität / internationale Mobilität - Mobilität zum Zweck des Vollstudiums (mit Ziel Studienabschluss im Ausland) - temporäre Mobilität mit dem Ziel einer Studienphase im Ausland	mobilité internationale - mobilité verticale - mobilité horizontale - mobilité temporaire

# N

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
needs (pl) / social needs <ul style="list-style-type: none"> <li>- Student with special needs</li> <li>- Student receiving financial aids</li> </ul>	Bedarf / Bedürftigkeit <ul style="list-style-type: none"> <li>- Studierender mit besonderem Bedarf</li> <li>- BAföG-Empfänger</li> </ul>	besoin(s) particulier(s) <ul style="list-style-type: none"> <li>- soit « étudiant avec des besoins particuliers »</li> <li>- soit étudiant boursier sur critères sociaux</li> </ul>
non-traditional students	Studierende des zweiten Bildungswegs (ohne klassische Hochschulzugangsberechtigung)	étudiant(s) non-traditionnel(s)

# O

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
outgoing mobility	Auslandsmobilität	mobilité sortante
overall conditions <ul style="list-style-type: none"> <li>- overall study conditions</li> <li>- regulatory framework</li> <li>- legal/economic framework</li> </ul>	Rahmenbedingungen <ul style="list-style-type: none"> <li>- RB für ein Studium</li> <li>- im Sinne von Vorschriften</li> <li>- rechtliche/wirtschaftliche RB</li> </ul>	conditions cadre <ul style="list-style-type: none"> <li>- conditions cadres des études universitaires</li> <li>- bases juridiques</li> <li>- conditions cadres juridiques et économiques</li> </ul>

# P

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
Part-time student / part-time studies	Teilzeitstudierende / Teilzeitstudium	étudiant/e à temps partiel
permanent residents with German secondary degrees	Bildungsinländer	étudiant de nationalité étrangère, mais diplômé d'un baccalauréat allemand (donc avec un droit de poursuivre ses études au niveau universitaire en Allemagne)



# P

<p>professor / teacher</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- professor</li> <li>- assistant professor</li> <li>- lecturer</li> <li>- tutor</li> </ul>	<p>Hochschullehrer/-in</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Professor/-in</li> <li>- Juniorprofessor/-in</li> <li>- Privatdozent/-in</li> <li>- Tutor/-in</li> </ul>	<p>professeur d'universités</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- maître de conférences</li> <li>- maître de conférences junior</li> <li>- professeur (non titulaire)</li> <li>- tuteur</li> </ul>
<p>psychological counselling</p>	<p>Psychologische Beratung</p>	<p>aides psychologiques</p>
<p>public subsidies for the administrative costs of federal grant (BAFöG)</p>	<p>BAFöG-Aufwandsersatzung</p>	<p>subvention en relation avec l'administration de la bourse fédérale « BAFöG »</p>

# R

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
<p>registered (non-profit) association</p>	<p>Verein / e.V. – eingetragener (gemeinnütziger) Verein</p>	<p>association (sans but lucratif)</p>
<p>regulatory conditions</p>	<p>Rahmenbedingungen (Vorschriften)</p>	<p>bases juridiques</p>
<p>hall of residence / student residence hall</p>	<p>Wohnheim / Studentenwohnheim</p>	<p>résidence universitaire</p>
<p>residence (hall) advisors</p>	<p>Wohnheimtutoren</p>	<p>tuteur(s) de résidence universitaire</p>
<p>revenues</p>	<p>Umsatzerlöse</p>	<p>revenus (pl.)</p>

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
secondary (school) degree - High-school diploma (am.) - A levels (brit.)	Hochschulzugangs- berechtigung	baccalauréat
Secretary General (of DSW)	Generalsekretär (des DSW)	secrétaire général
semester fees payable to the local Studentenwerk	Sozialbeiträge / Semesterbeiträge	contributions sociales des étudiants (à payer au Studentenwerk local)
Service Centre for Intercultural Competence (SIK)	Servicestelle Interkulturelle Kompetenz – SIK	point d'information sur la compétence interculturelle (SIK) du Deutsches Studentenwerk
social benefit	Sozialleistung	allocation (sociale)
social housing providers	Vermieter des sozialen Wohnungsbaus	baillleurs sociaux
social mandate/social responsibilities	sozialer Auftrag	tâches sociales
social structure of higher education /social dimension of higher education	Soziale Infrastruktur der Hochschulbildung / Soziale Dimension der Hochschulbildung	dimension sociale de l'enseignement supérieur
social welfare advisor/officer	Sozialberater/-in	conseiller social
secondary (school) degree - High-school diploma (am.) - A levels (brit.)	Hochschulzugangsberechtig- ung	baccalauréat
Secretary General (of DSW)	Generalsekretär (des DSW)	secrétaire général
semester fees payable to the local Studentenwerk	Sozialbeiträge / Semesterbeiträge	contributions sociales des étudiants (à payer au Studentenwerk local)
Service Centre for Intercultural Competence (SIK)	Servicestelle Interkulturelle Kompetenz – SIK	point d'information sur la compétence interculturelle (SIK) du Deutsches Studentenwerk

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
social benefit	Sozialleistung	allocation (sociale)
social housing providers	Vermieter des sozialen Wohnungsbaus	bailleurs sociaux
social mandate/social responsibilities	sozialer Auftrag	rôle social
social structure of higher education /social dimension of higher education	Soziale Infrastruktur der Hochschulbildung / Soziale Dimension der Hochschulbildung	dimension sociale de l'enseignement supérieur
social welfare advisor/officer	Sozialberater/-in	conseiller social
social welfare advisory service	Sozialberatung	conseils sociaux
statutes	Satzung	les statuts (articles d'association)
subject (of study)	Studienfach	filière d'études
subsidy / subsidies - public subsidies - state subsidies / subsidies by the federal states - local subsidies	Zuschuss / Zuschüsse - Staatliche / öffentliche Zuschüsse - Landeszuschüsse - Kommunale Zuschüsse	subvention - subvention publique - subvention publique des Länder - subvention des collectivités territoriales
subsidies from state governments	Landeszuschüsse	subvention des Länder (des états fédéraux)
(educational) subsistence allowance - subsistence allowance to be paid by the parents	Unterhalt / Ausbildungsunterhalt - Im Sinne eines Anspruchs gegenüber Eltern	pension alimentaire
Studentenwerk (student services institution [established under public law])	Studentenwerk	Studentenwerk (centre régional allemand des œuvres universitaires)

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
student (in higher education) <ul style="list-style-type: none"> <li>- undergraduate student</li> <li>- postgraduate student</li> <li>- PhD candidate</li> </ul>	Studierende/r <ul style="list-style-type: none"> <li>- in einem Bachelorstudiengang</li> <li>- in einem Masterstudiengang</li> <li>- in einem Doktorandenprogramm / oder eigenständige/r Doktorand/in</li> </ul>	étudiant(e) <ul style="list-style-type: none"> <li>- étudiant du premier cycle</li> <li>- étudiant du deuxième cycle</li> <li>- doctorant</li> </ul>
student accommodation	Studentisches Wohnen (Oberbegriff)	logement étudiant
student advice [or student counselling]	Studentenberatung	aides sociales ou psychologiques
student affairs and services	Service- und Beratungsangebote der Studentenwerke	services à la vie étudiante / Œuvres universitaires et scolaires
student body	Studierende / Studentenschaft	les étudiants / l'ensemble des étudiants
Student government	AStA (allgemeiner Studierendenausschuss)	commission générale des étudiants
student loan (of the Bank for Reconstruction and Development)	Studienkredit (der KfW)	crédit d'études (de la Banque pour la reconstruction et le développement – KfW)
student (part-time) employment/jobs	Nebenjob / Minijob	travail d'étudiants (à temps partiel)
student public transportation ticket	Semesterticket	carte orange
student union	Studentenvereinigung	organisation étudiante représentative / syndicat d'étudiants (FAGE, UNEF, ...)
student rate [or discount]	Studentenermäßigung	prix réduit d'étudiants / forfait
student restaurant/canteen	Mensa	resto U
Students with a migratory background	Migrationshintergrund / Studierende mit...	étudiants issus de l'immigration

# S

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
studies (pl) / higher education studies	Studium / Hochschulstudium	études (pl.) universitaires
study abroad / study period abroad	Auslandsstudium / Studienaufenthalt im Ausland	études à l'étranger
study advice [or student counselling] / advice on study programmes / study course guidance	Studienberatung	orientation scolaire et professionnelle
study success - graduation - student retention	Studienerfolg - Im Sinne von Studienabschluss - Im Sinne von Vermeidung von Studienabbruch	réussite des étudiants - diplôme universitaire - rétention d'étudiants (prévention d'interruption d'études)
Studying with Disabilities – Information and Advice Center	Informations- und Beratungsstelle Studium und Behinderung (IBS)	centre d'information et de conseils pour les étudiants handicapés (IBS) du Deutsches Studentenwerk
survey on the social and economic conditions of students in Germany (Student Census / Student Social Survey)	Sozialerhebung (des DSW)	enquête sociale (du DSW) sur les conditions économiques et sociales des étudiants en Allemagne

# T

ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
transfer student	Quereinsteiger (Studierender, der die HS oder das Studienfach gewechselt hat)	personne qui a changé la filière d'études
three-cycle (higher education) system	Studiensystem / dreistufiges Studiensystem	(système) d'enseignement supérieur (en trois niveau : bachelor, master, doctorat)
tutors - seminar conducted by a postgraduate student	Tutoren - akademisch (studentische Tutorien)	tuteur(s) universitaires

Pour plus de vocabulaire authentique ...

Mehr authentisches Vokabular unter ...

Read more on authentic vocabulary ...

Centre national des œuvres universitaires et scolaires (Cnous) French National Center for Student Services (Cnous) Dachverband der französischen Studentenwerke (Cnous)	<a href="http://www.cnous.fr">http://www.cnous.fr</a>
Deutsches Studentenwerk (DSW ) German National Association for Student Affairs (DSW) Centre allemand des oeuvres universitaires (DSW)	<a href="http://www.studentenwerke.de">http://www.studentenwerke.de</a>
Assoziante Nazionale per il Diritto allo Studio Universitario (ANDISU) Italian National Association for the Right to University Study (ANDISU) Dachverband der italienischen Studentenwerke (ANDISU)	<a href="http://www.andisu.it">http://www.andisu.it</a>
AMOSSHE The UK Student Affairs Association AMOSSHE – Der Studentenwerksverband in Großbritannien AMOSSHE – Association britannique pour la vie étudiante	<a href="http://www.amosshe.co.uk">http://www.amosshe.co.uk</a>
Bologna-Secretariat	<a href="http://www.ehea.info/">http://www.ehea.info/</a>
UNESCO Higher Ed	<a href="http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/higher-education/">http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/higher-education/</a>
European Council for Student Affairs (ECStA) Conseil européen pour la vie étudiante (ECStA) Europäischer Verband der Studentenwerke (ECStA)	<a href="http://www.ecsta.org/">http://www.ecsta.org/</a>

© 2015

Herausgegeben vom

Deutschen Studentenwerk

Monbijouplatz11, 10178 Berlin

und dem Cnous

© 2015

Publié par le

Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires

69, quai d'Orsay, 75007 Paris

et le DSW

